

Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zmiłuj się nade mną, Boże, bo depcze* mnie człowiek; Napastnik napiera na mnie cały dzień! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zmiłuj się nade mną, Boże, bo ściga mnie człowiek; Napastnik dręczy mnie od świtu po zmierzch!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moi wrogowie każdego dnia chcą mnie połknąć; wielu bowiem walczy przeciwko mnie, o Najwyższy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zmiłuj się nademną, o Boże!, bo mię chce pochłonać człowiek; każdego dnia walcząc trapił mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Smiłuj się nade mną, Boże, boć mię podeptał człowiek: przez cały dzień najeżdżając utrapił mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zmiłuj się nade mną, Boże, bo czyha na mnie człowiek, uciska mnie w nieustannej walce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmiłuj się nade mną, Boże, bo ludzie nastają na mnie; Cały dzień wrogowie uciskają mnie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zmiłuj się nade mną, Boże, bo ludzie na mnie czyhają, przez cały dzień wróg mnie uciska.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zmiłuj się nade mną, Boże, bo depczą mnie ludzie, cały dzień gnębią mnie walką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ulituj się nade mną, Boże, bo zawzięli się na mnie, nieustannie napastują mnie i uciskają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Помилуй мене, Боже, помилуй мене, бо на Тебе надію поклала моя душа і надіятимуся в тіні твоїх крил, доки не мине беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zmiłuj się, Boże, nade mną, bo chce mnie pochłonać człowiek; przeciwnik ustawicznie mnie gnębi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wrogowie moi szarpali przez cały dzień, bo wielu wojuje ze mną wyniośle.

¹⁾ Lub: ściga, prześladowuje.